

LA INTERCULTURALIDAD Y EL ENTORNO EN LAS CLASES DE E/LE Y ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA¹⁰

MANUELA ESTÉVEZ COTO
TANDEM ESCUELA INTERNACIONAL

El presente trabajo es producto de la intuición profesional orientada por el lógico deseo de hacer las clases de lengua -en este caso alemán y español como lenguas extranjeras- más amenas, realistas y personalizadas. A ello debería añadirse la igualmente lógica pretensión de conseguir que la enseñanza de lenguas extranjeras contribuya a una comprensión activa y crítica de la propia cultura y de la cultura extranjera. Se trata -desde un punto vista, pedagógicamente operativo- de utilizar los prejuicios existentes en los interesados, en beneficio de un aprendizaje de la lengua, que revierta en la comprensión crítica de los elementos estereotipificadores que conforman su propia cultura¹¹.

Los sugestivos resultados obtenidos en nuestro centro Tandem, con estudiantes, procedentes del ámbito lingüístico alemán (germánico), y con norteamericanos, nos llevan a encuadrar nuestra actuación profesional -esencialmente práctica- en un marco teórico, que proporcione a esta actividad una fundamentación doctrinal y una perspectiva programática.

En este orden de cosas, parece apropiado centrarnos en la aplicación que la actual escuela alemana e inglesa viene haciendo de los planteamientos sociolingüísticos en relación con

¹⁰ Ponencia presentada en 1993

¹¹ G. Keller: "Los presupuestos necesarios para asegurar la paz en nuestro mundo y el posterior desarrollo de la colaboración cultural, económica y política entre las naciones son la capacidad de cooperación y comunicación con otros pueblos, condiciones que consideramos intrínsecas a las metas de la enseñanza de lenguas modernas."

la enseñanza de lenguas extranjeras. Orientación en la que el conocimiento de la lengua extranjera se entiende como un proceso de transmisión cultural y de creación de interculturalidad.

Se trata de cuestiones próximas al trabajo de los profesores de segundas lenguas, que son los que desarrollan su actividad en el ámbito estrictamente intercultural. Perspectiva ésta a la que, hasta el momento, no se ha prestado la debida atención en nuestro país. Desatención, que parece motivada, por el hecho de que hasta ahora el colectivo de estudiantes de E/LE no planteaba cuestión alguna de derivación social.

Situación que cambiará por dos razones

- Porque los europeos y norteamericanos han dejado de ser los destinatarios mayoritarios del aprendizaje del E/LE en España, al incrementarse este colectivo con los inmigrantes procedentes del sur.
- Por la creciente existencia de una inmigración procedente tanto del ámbito de la CEE como del resto de Europa.

En el centro Tandem y centros asociados a la Red Tandem trabajamos desde su creación los aspectos interculturales de los intercambios lingüísticos entre jóvenes, realizando estudios apoyados en una copiosa documentación obtenida a partir de intercambios en español-alemán, español-inglés y alemán-italiano.

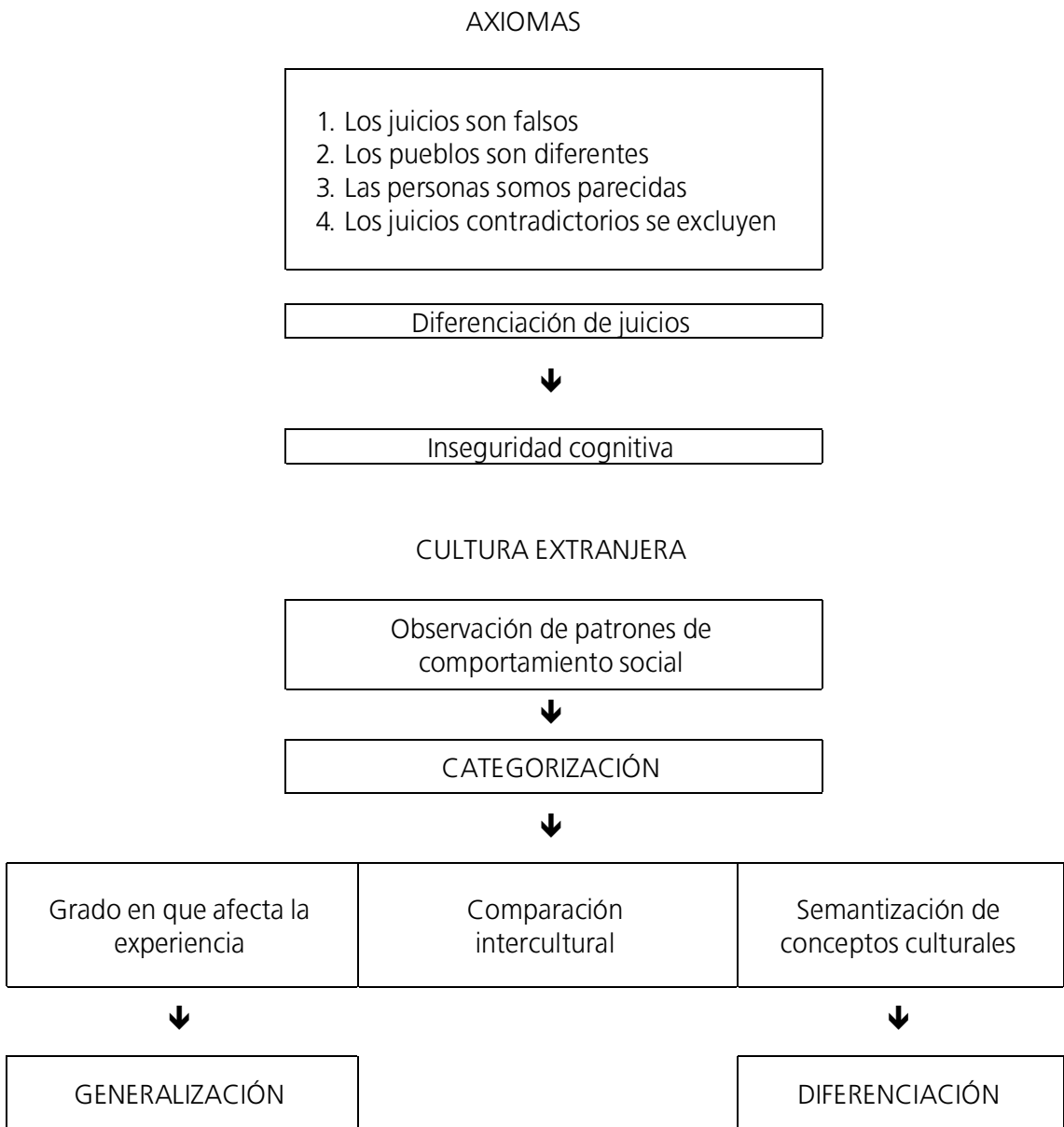
El trabajo realizado en Tandem percibe el aspecto intercultural de la adquisición de E/LE dentro de un aprendizaje globalizador, en el que no se concibe la enseñanza de la lengua desglosada de la cultura social en la que se produce. Este criterio general implica que la enseñanza / aprendizaje de la lengua tiene lugar necesariamente en el entorno que la crea. La docencia / aprendizaje ha de estar estrechamente vinculada a la experiencia cotidiana de los estudiantes. No puede convertirse el aula en un gueto, ni siquiera, cuando el aprendizaje se efectúa en el ámbito de la propia lengua, como ocurre siempre en el aprendizaje de lenguas extranjeras fuera del ámbito del habla. Ello supone admitir -y en ello radica la personalización de la enseñanza- que cada persona es una realidad única cuyas preferencias y motivaciones han de informar las metas y los contenidos de la enseñanza / aprendizaje. Por tanto, se pretende un aprendizaje que parta, por un lado, de mecanismos de motivación personal y, por otro, de estímulos que hagan cooperar a los estudiantes en todos los contenidos del aprendizaje, así como al contacto con estudiantes nativos.

En todo este proceso el punto de referencia permanente es el entorno de la lengua meta, en este caso, nuestro entorno, del que se sacará todo o gran parte del material para el aprendizaje -enseñanza del español¹².

El estudio de una lengua extranjera en el país de la misma no supone ni implica adaptarse a un entorno cultural distinto, sino una auténtica inmersión cultural en la que la cultura

¹² Piaget: La razón por la que cada cultura crea independientemente su lógica y matemática aunque todas las culturas terminan por crear la misma cosa, es que no hay nada arbitrario en el conocimiento lógico-matemático. Por otro lado, el conocimiento social es en su mayor parte arbitrario y de ahí que sea diferente de una cultura a otra. Las reglas sociales, pues, tienen que aprenderse de la gente."

propia desempeña una función configuradora esencial en la percepción de nuestro entorno social.



Son reveladores al respecto los trabajos de G. Keller sobre la percepción social de la cultura extranjera en el aprendizaje de la lengua, realizados entre estudiantes ingleses, alemanes y franceses de segunda enseñanza y enseñanza superior. En un proyecto financiado por la UNESCO, llevado a cabo entre 1962 y 1976, analizó entre aquellos grupos el proceso de percepción social de la cultura extranjera cuya lengua estudiaban y el funcionamiento de categorías, y estereotipos sobre la misma, antes y después de la estancia de duración limitada (estancias de 4 a 6 semanas) en el país meta

De acuerdo con Keller, el proceso social de percepción intercultural que acompaña el

aprendizaje de la lengua en dichas condiciones, podría descomponerse en las siguientes pautas.

GENERALIZACIÓN	Elegir de lo observado, elementos estereotípicos.
CATEGORIZACIÓN	Transformarlos en categorías sobre la cultura extranjera (nota: Allport Kategorisierung)
TIPIFICACIÓN	Comportamientos individuales se convierten en comportamientos típicos de todo el grupo extranjero.
ACENTUACIÓN	Rechazo o aceptación de determinados valores: por ejemplo, los españoles somos trabajadores, no pertenece al estereotipo del sur, por tanto, no lo somos, somos juerguistas, si lo somos todos.

DIFERENCIACIÓN

ASIMILACIÓN

ACOMODO

EQUILIBRIO (EQUILIBRACIÓN)

Los cuatro primeros remiten a estereotipos utilizados por el estudiante, al confrontarse con la cultura extranjera, y que se movilizan, generalmente, a partir de la información, proporcionada por la cultura de origen (*ingroup*) sobre el colectivo nacional (*outgroup*) cuya lengua quiere aprender.

Los estereotipos más frecuentes para juzgar a una cultura son aquellos que se refieren a formas de:

CARÁCTER	(Con predominio de opiniones ideológicas. conservadores, de izquierdas, reservados...)
FORMAS DE COMPORTAMIENTO	(Hablar a gritos, echar piropos)
CAPACIDADES	(Trabajadores, inteligentes, creativos)
COSTUMBRES	(Televisivos, crueles con los animales...)

Los estudios de Keller se centran en los intercambios durante estancias de corta duración en el extranjero. Los resultados confirmaron que con las estancias en el extranjero no sólo confirman, sino que incluso incrementan numéricamente las pautas rectoras de los estereotipos de la propia cultura (*ingroup*) sobre la cultura extranjera (*outgroup*).

En un seguimiento hecho a estudiantes que habían vuelto a nuestro país para un período más prolongado (un año o más), después de una corta primera estancia, y también a

colaboradores alemanes residentes en España, pudimos comprobar en Tandem un proceso reestructurador de los estereotipos. Comprobamos cómo la tendencia a acentuar la ausencia en nuestra cultura de valores esenciales de la suya, se matizaba y modulaba por la información recibida durante la larga permanencia, pero sin afectarla sustancialmente. Se operaba una reconstrucción del prejuicio, adaptando su contenido a la realidad percibida durante la estancia. De esta forma, por ejemplo, ya no se afirmaba que en Madrid no se trabaja -puesto que han podido comprobar que se trabaja duro-, pero se dirá que se trabaja mal, de forma poco efectiva, desorganizada, etc.

La conclusión es que “hay que vivir con los estereotipos”. Los profesores de lenguas extranjeras tenemos el deber (así lo pensamos en Tandem) de proporcionar una educación desmontadora de los prejuicios, fomentando una percepción crítica de los mismos, en beneficio de una mejor autocomprensión y una comprensión más justa del grupo extranjero.

Los profesores(as) de E/LE debemos trabajar con el claro objetivo de erosionar (desmontar) en lo posible los estereotipos. En este sentido, es muy importante la elección del material, con el que deben proponerse ejemplos en los que se rompa con la imagen preconcebida. Los estudiantes habrán de tener información que les permita diferenciar: grupos, subgrupos sociales, así como variaciones regionales y locales de nuestra cultura¹³.

En los aspectos comunicacionales, los encuentros, bien con grupos o con individuos españoles que se organicen, deberán configurarse según la edad, la profesión, los estudios... buscando crear la posibilidad de una identificación transcultural. Estudiantes activos ecológicamente o amantes de un determinado deporte (fútbol, tenis) tendrán en una comunidad de intereses el fundamento identificador capaz de neutralizar los tópicos culturalmente establecidos. En estos casos el estereotipo palidece hasta desaparecer en beneficio de una comunicación de interés compartido.

En un encuentro entre jóvenes alemanes y españoles, realizado en el año 1981 en la ciudad de Sigüenza, sucedió algo que a ustedes le sonará mucho. Al comenzar la convivencia, todos los estudiantes españoles tenían el dinero en metálico para la estancia de cuatro semanas, mientras que los alemanes tenían casi todos tarjetas de crédito. A los pocos días se enrareció el ambiente, surgiendo una situación clara de rivalidad etnocéntrica entre ambos grupos. Investigamos cuál podría ser la causa. Reunimos a ambos grupos y comenzamos haciendo una lista de estereotipos sobre el grupo ajeno (*outgroup*). Este ejercicio relajó mucho los ánimos, por lo que, trabajando más sobre el tema, pudimos llegar al problema nuclear: los españoles se habían gastado todo su dinero invitando a los alemanes sin haber sido, a su vez, correspondientemente invitados por ellos.

Lo que los alemanes interpretaron como una amabilidad y hospitalidad extraordinarias, lo interpretaban los españoles como una tacañería, para ellos desconocida. Una vez aclarado el funcionamiento de la costumbre de pago en ambas culturas y arregladas las

¹³ Porcher: Una cultura es siempre el conjunto de culturas:

- Cultural generacional (moda, estilos, formas de ocio)
- Cultura profesional (reflejos y competencias, singularidades compartidas)
- Cultura sexual (niños, niñas)
- Cultura de localización (rasgos específicos de carácter geográfico).

cuentas, decidieron hacer caja común para salir. Pagar cada uno de lo suyo, dado que eran grupos, no habría sido muy aceptado en nuestro entorno. Aquí era preciso informar a los alumnos alemanes que, al contrario que los camareros de su país, los camareros españoles no llevan una bolsa llena de cambio atada a la cintura, acostumbrando a cobrar a una sola persona del grupo.

Supongo que muchos profesores conocen el problema intercultural que se da entre españoles y extranjeros con nuestras costumbres a la hora de pagar, por eso se les debe recomendar, en caso de ir en grupos, hacer previamente un fondo común.

La no elaboración de estas diferencias puede llevar a una situación extrema de rivalidad etnocéntrica. Los profesores de lenguas extranjeras tenemos aquí un papel fundamental que cumplir.

Cuando el estudiante llega a nuestra ciudad buscará, en primer lugar, información sobre aquellas diferencias culturales necesarias para "sobrevivir", tales como horarios, transporte, bancos, comidas, farmacias, ocio, etc. Es lo que podría denominarse el ACOMODO. En nuestra ciudad, una vez asimiladas estas diferencias, el estudiante buscará confirmar en nuestra cultura la imagen preconcebida que de ella posee. Ello le ayudará a elaborar un marco referencial en nuestro sistema sociocultural, proceso éste al que se le calificaría como EQUILIBRACIÓN. Es aquí donde el estudiante ha de efectuar una labor de observación intercultural, analizando de forma crítica la imagen que trae sobre nuestra cultura, debiendo tener para ello la posibilidad de conocer la imagen que nosotros tenemos de la suya. En este proceso no debería ser el profesor el vehículo portador de esa información. La información ha de surgir en contacto con los españoles, bien por su intercambio o bien por la gente con la que se comunique en nuestra ciudad. En el aula se debe trabajar con la información que aportan los alumnos, ampliándola con información sistematizada, por ejemplo, estadísticas sobre el pensar y sentir de los españoles que aparezcan en la prensa. El profesor(a) debería de tener conocimientos de la cultura del estudiante, para poder contrastar con éste aspectos de diversidad cultural, sus causas, origen y ámbito de validez. Procediendo así a llamar la atención de lo infundadas que pueden resultar las generalizaciones sobre culturas ajenas.

Lo dicho hasta ahora afecta, especialmente, a los estudiantes de lenguas extranjeras en el ámbito cultural occidental. Con independencia de las diversidades culturales, de las diferencias sociales, económicas y geográficas, ya que estos estudiantes gozan de sobradas posibilidades de interacción cultural.

Las estancias, ya sean para mejorar o estudiar la lengua extranjera, hacer turismo o irse un año a otro país con el fin de hacer algo nuevo, suelen aportar a las personas, salvo excepciones, vivencias positivas y un enriquecimiento cultural en todos los aspectos de su vida.

Ahora los profesores(as) de E/LE nos enfrentamos ante un nuevo reto en la enseñanza de nuestra lengua. Se trata de los nuevos destinatarios de E/LE, colectivo mayormente formado por la inmigración económica procedente del sur

En los países con una tradición inmigratoria, como son los países del Norte, salvo raras excepciones, como pudiera ser Suecia, se ha llevado a estos inmigrantes a procesos brutales de asimilación. Brutales por la anulación de la propia lengua y, por tanto, de la

cultura de origen. Estos intentos de asimilación han tenido consecuencias personales y sociales muy negativas, que han repercutido en la segunda y posteriores generaciones.

Ursula Boos-Nünning, estudiosa de fenómenos interculturales inmigratorios y sus consecuencias para la escolarización de hijos de inmigrantes, llega a la triste conclusión de que tanto una buena capacidad lingüística en los inmigrantes como la duración de la estancia, no incrementa sensiblemente las oportunidades de su integración en la cultura anfitriona en condiciones de igualdad.

En España ya estamos viviendo, y no me refiero a hechos aislados de grupos violentos, un creciente rechazo, por parte de amplios sectores hacia las minorías étnicas procedentes del Sur, especialmente si son africanos. Nuestra sociedad, tan amable con los colectivos del Norte, empieza a mostrar hacia el Sur el mismo sentimiento de superioridad etnocéntrica que el Norte adoptaba, y todavía adopta con nosotros.

En el contexto de la inmigración, y en lo que atañe a la percepción de la cultura anfitriona, los principios de Keller mantienen su validez, los estereotipos, pero los procesos de GENERALIZACIÓN y CATEGORIZACIÓN son más acentuados desde nosotros hacia ellos que de ellos hacia nosotros. Las diferencias culturales y de sistemas sociales extreman aquí su contraposición; en todo caso, las diferencias con respecto al Sur son mayores que con respecto al Norte. La variedad en los modelos de comportamiento social existente entre nosotros y nuestros estudiantes occidentales puede ser tratada en clase y de ello salir un trabajo lúdico para todos(as), trabajo que podrá tener una prolongación en el entorno, ya que estos estudiantes no experimentarán un rechazo por condición racial y económica.

Pero cómo podemos practicar con estereotipos, cuando los que efectúan los ejercicios son inmigrantes del Sur, esencialmente si son de raza negra. Salir a la calle a entrevistar y hablar con la gente, en los parques, en las plazas, puede ser para un inmigrante económico, especialmente, si es de color, una experiencia generalmente tensa, o incluso traumática, es exponerles al rechazo social que aumenta día a día en nuestro país. Sin embargo, es con estos inmigrantes con los que es más necesario trabajar de forma personalizada en la elección de los contenidos de la enseñanza / aprendizaje, debido a que son un colectivo que aspira a vivir permanentemente entre nosotros y, para ello, necesitan desarrollar un sinfín de destrezas que les facilite la integración.

Los(as) inmigrantes permanecerán un tiempo determinado, generalmente bastante largo, en nuestro país. Una parte del colectivo se quedará definitivamente entre nosotros. En las zonas más industrializadas, concretamente en las grandes ciudades, se encuentran ya colegios en los que, como en el caso de Madrid, los inmigrantes suponen el 20% de los escolares. En algunos colegios públicos del centro y de la periferia de Madrid es posible encontrar representadas hasta 15 culturas diferentes, entre las que la árabe incorpora el más amplio porcentaje. Es en esta nueva dimensión de la enseñanza del E/LE en la que urge la especialización y formación de profesionales (profesores) para la enseñanza de la lengua. Igualmente, la profesionalización de la dinámica intercultural, en su vertiente pedagógica dirigida a la enseñanza / aprendizaje del E/LE y del español como segunda lengua en el trabajo con los colectivos inmigrantes.

Si bien, por el poco tiempo que lleva produciéndose el fenómeno inmigratorio en nuestro país, no podemos diferenciar los rasgos de 20 culturas, sí podemos conocer elementos

significativos de la cultura personal del(a) estudiante / escolar, en la medida en que incorporemos a los contenidos del aprendizaje, el conocimiento personal y familiar, que el estudiante posee de su sistema sociocultural originario.

En el campo de la escolarización de niños inmigrantes, el modelo europeo de "asimilación" se ha caracterizado por la incorporación de los niños inmigrantes al sistema escolar anfitrión, con plena ignorancia de la cultura y lengua propias de esta población inmigrante. La experiencia y las investigaciones efectuadas sobre esta cuestión demuestran que para los niños inmigrantes es mucho más difícil el éxito escolar, si no se establece alguna conexión emotiva entre la cultura propia y la enseñanza escolar.

Es aquí donde existe una necesidad imperante de trabajo intercultural. En la Comunidad Europea ya se ha reconocido el derecho al estudio en la lengua materna de todos los escolares inmigrantes procedentes del ámbito de la CEE. Pero el derecho a la lengua materna de los demás inmigrantes escolarizados ha quedado sometido a la voluntad y capacidad de cada país. Este manifiesto de buenas intenciones ha quedado, en la mayoría de los países, en eso, en un manifiesto de buenas intenciones. La realidad es que los países receptores consideran que son los países de emigración los que tienen que financiar la enseñanza de lengua materna de sus emigrantes en los países de destino. Ello lleva a una situación a veces peor. Por ejemplo, entre los niños obligados a aprender a leer o a escribir con sistemas pedagógicos completamente dispares. La primera premisa para una educación intercultural es crear un sistema educativo que tenga en cuenta la peculiaridad de bilingüismo y la biculturalidad del colectivo. Esto no es posible en el marco de un sistema escolar etnocéntrico, articulado en torno a unos valores sociales propios e inherentes a la sociedad anfitriona. Consciente de lo utópico de este deseo tengo muchas esperanzas de que, con buena voluntad por parte de los profesores(as), se pueda comenzar con lo que tenemos, esto es, que empecemos con nuestros estudiantes y sus familias, haciendo entrar su cultura en las clases y en los contenidos de la enseñanza. Demos a nuestros hijos(as) a conocer otros pueblos y otras culturas, con el convencimiento de que esto sólo puede enriquecernos a todos(as).

Deseo aprovechar este foro para felicitar a los(as) profesores(as) de compensatoria, y al voluntario en la enseñanza de E/LE que, con mucha intuición y pocos recursos, están trabajando y ayudando al colectivo de inmigrantes.

Desearía terminar esta ponencia con una cita muy adecuada especialmente para el tema de la educación a niños inmigrantes.

"El proyecto de una teoría de la educación es un espléndido ideal y no supone ningún prejuicio, aunque no nos encontremos en condiciones inmediatas de realizarlo. Pero no debemos tomar la idea por quimérica y rechazarla como si fuere un hermoso sueño, cuando aparecen impedimentos para su ejecución."

Kant

BIBLIOGRAFÍA

Tylor, Kroeber, Mallnowsky, White, *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Anagrama

SOBRE EL TEMA:

Cable, núm. 9, abril de 1992. Los artículos de Lourdes Miquel y Neus Sans, así como el de Pedro Benítez Pérez y Audrey A. P. Lavin.

Cuadernos de Pedagogía, núm. 196, especial interculturalidad, Integral, marzo de 1993, Idiomas, núm. 14 primavera 1993.

Raasch, A.; Hüllen, W. y Zapp, F. (1983): *Breiträge zur Landeskunde im Fremdspracheunterricht*, Dlesterweg.

Arndt, H. y Weller, F. R. (1978): *Landeskunde und Fremdspracheunterricht*. Disterweg

Keller, G. (1964): "Kulturkunde und internatl.onale Erziehung im Dienste der Völkerverständigung", en *DNS*, 63, págs. 283-292

- (1968): Grundlegung der Kulturkundlichen Didaktik duch ein sozialpsychologisches Model der Völkerverständigung", en *DNS*, 6, págs. 617-626.

- (1969): "Die Funktion von Stereotypen beim Erkenntnisprozess im kulturkundlichen Unterricht", en *DNS*, 6, pág. 68.

Kamii, C. y De Vries, R. (1991): *La teoría de Piaget y la educación preescolar*, Visor.

Alport, G.W. (1958): *The Nature of Prejudice*, Nueva York, Addison-Wesley.

Piaget, J. (1972): *Theorien und Methoden der modernen Erziehung*. Viena.

Bericht 99: estudios sobre los resultados obtenidos en Alemania en la educación de inmigrantes. Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung, Bonn.

Sandfuchs, U. (1983): "Umrise einer Interkulturellen Erziehung", en *Grundschule 10/1989*. Boos Nünning, U., Hohmann, M., Reich, H.H.; Wittek, F.: *Aufnahme-unterricht, Muttersprachlicher Unterricht, Interkultureller Unterricht*, Publicaciones Alfa, Oldenbur Verlag Munich.

Kant, I. (1985): "Über Pädagogik (1803)", en I. Kant: *Die Drei Kritiken in ihren Zusammenhang... zusammengefasst von R. Schmidt*, Stuttgart

Juliano, D. (1993): *Educación Intercultural*, Eudema